

Grußwort des Präsidenten der

Приветствие президента

Industrie- und Handelskammer zu Schwerin

Промышленно-торговой палаты г. Шверин

anlässlich des „2. Russlandtages“

по поводу "2-ого российского дня"

Workshop Land- und Ernährungswirtschaft

Мастер-класс по сельскому хозяйству и пищевой промышленности

in Rostock: HanseMesse, Rotunde

Выставочный центр г. Росток

am Mittwoch, 25. Mai 2016

среда, 25 мая 2016 года

! Es gilt das gesprochene Wort !

! Сказанное слово - вышущая стрела !

Sehr geehrter Herr Yakhnyuk,
Sehr geehrter Herr Minister Backhaus,
Sehr geehrter Herr Soßnowski,
sehr geehrte Damen und Herren,

Уважаемый г-н Яхнюк,
Уважаемый г-н министр Бакхаус,
Уважаемый г-н Сосновски,
Уважаемые дамы и господа,

herzlich willkommen zum Branchenworkshop Land- und Ernährungswirtschaft, hier beim Russlandtag in Mecklenburg-Vorpommern.

Добро пожаловать на отраслевом мастер-классе по сельскому хозяйству и пищевой промышленности, в рамках российского дня, здесь, в Мекленбурге-Передней Померании.

„Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.“ So heißt es seit Generationen bei uns. Ich weiß, dass es auch bei Ihnen in Russland dieses Sprichwort gibt.

"Не хлебом единым жив человек". Так у нас говорится из покоя веков. Я также знаю, что это поговорка обозначает у Вас в России.

Wir wollen heute versuchen, unsere gemeinsamen Interessen in der Land- und Ernährungswirtschaft herauszufinden und über Möglichkeiten der weiteren Zusammenarbeit zu sprechen.

Сегодня мы хотим попробовать, найти наши общие интересы в сельском хозяйстве и пищевой промышленности и поговорить о возможности последующего сотрудничества.

Unsere Länder verbindet in dieser Branche mehr, als uns trennt.

Наши страны объединяет в этих отраслях намного большее, чем их разделяет.

Ich wünsche mir daher für die Unternehmen in Mecklenburg-Vorpommern und in Russland, wieder den gegenseitigen Vorteil **voranzustellen**.

Поэтому я желаю предприятиям, как в Мекленбурге-Передней Померании, так и в России, вновь создать условия для взаимной прибыли.

Mecklenburg-Vorpommern gilt bei vielen noch immer als die wunderschöne Region im Norden Deutschlands. Dort, wo man einen herrlichen Urlaub verbringen kann und sich die gelben Rapsfelder mit Seen und Wäldern abwechseln.

Земля Мекленбург-Передняя Померания всегда считалась красивым регионом на севере Германии. Там, где можно провести прекрасный отпуск, и там, где желтые поля рапса чередуются с озерами и лесами.

Ja, auch das ist Mecklenburg-Vorpommern. Aber es ist sehr viel mehr. Es ist auch Pizza, Kaffee und Steak. Es ist Getränke, Brot und Kuchen, es ist Wurst und Käse.

Да, это и есть земля Мекленбург-Передняя Померания. Но это еще и гораздо больше. Это и пицца, кофе и стейк. Это и напитки, хлеб и сладкие пироги, это и колбасы и сыры.

Und auch beim Kaffee danach genießen Sie vielleicht ein Stück Norddeutschland: Instant-Kaffee, insbesondere für den russischen Markt, wird in den *Norddeutschen Kaffeewerken* in Upahl hergestellt, dies ist ein Unternehmen der Strauss-Gruppe.

Sicher kennen Sie die Marken

- „Ambassador“
- "Tschernaya Karta" oder
- „Platinum“

All dies sind Kaffees, die hier in unserer Region produziert werden.

Eine ganz eigene Erfolgsgeschichte hat *Block Menü* geschrieben. Wir alle kennen die Block House Restaurants in Deutschland und Europa mit großartigen Steaks aus Südamerika, den USA und Schottland. Inzwischen finden Sie auf den Speisekarten der Restaurants aber auch Steaks aus Norddeutschland. Veränderungen auf den Rohstoffmärkten haben Block Menü auf die Idee gebracht, hier in Mecklenburg-Vorpommern gemeinsam mit Landwirten Rinder aufzuziehen. Diese werden in der Region geschlachtet und verarbeitet.

Das Landwirtschaftsministerium hat dies unterstützt, Dr. Backhaus und sein Ministerium machen solche Erfolgsgeschichten möglich. Diese Liste ließe sich fortsetzen.

Ich möchte Ihnen unsere Broschüre zur Land- und Ernährungswirtschaft empfehlen. Sie finden darin neben den Erfolgsgeschichten aus unserer Region auch die Namen und Anschriften hiesiger Unternehmen. **(Broschüre)**

Innovationen und Investitionen in Produkte und Prozesse haben die Betriebe der Branche in den vergangenen Jahren stark gemacht. Mit dem Zentrum für Ernährung und Lebensmitteltechnologie als Institut der Hochschule Neubrandenburg haben Forschung, Entwicklung und Innovation ein Zuhause in Mecklenburg-Vorpommern gefunden.

Во время перерыва, за чашкой кофе, у Вас будет возможность насладиться частичкой северной Германии:

растворимый кофе, в частности, и для российского рынка, производится на кофейных фабриках в г. Упаль северной Германии, на предприятии группы "Штраус".

Конечно же Вам знакомы такие торговые марки, как:

- „Амбассадор“
- "Черная Карта“
- „Платинум“

Все эти сорта кофе производятся здесь, в нашем регионе.

Ресторанами группы "*Block Menü*" написана собственная история успеха. Нам всем хорошо известны рестораны "Block House" по Германии и Европе с великолепными стейками из Южной Америки, США и Шотландии. Однако, в меню этих ресторанов Вы обнаружите стейки именно из северной Германии. Изменения на рынках сырья натолкнули "*Block Menü*" на мысль совместно с фермерами разводить крупный рогатый скот в Мекленбурге-Передней Померании. Забой и переработка производятся тоже в регионе.

Министерство сельского хозяйства поддержало эту идею, д-р Бакхаус и министерство воплощают такие истории успеха в жизнь. Этот список можно было бы продолжить.

Я бы хотел порекомендовать Вам нашу брошюру по сельскому хозяйству и пищевой промышленности. Вы найдете там, наряду с историями успеха нашего региона, имена и адреса местных предприятий.

Инновации и инвестиции в производство и производственные процессы решительно укрепили предприятия этих отраслей в течение прошлых лет. Вместе с центром пищевой промышленности и технологиями производства института Нойбранденбурга, расположились и центры по исследованию, разработке и инновациям в Мекленбурге-Передней Померании.

Doch die Entwicklung und die Herstellung von Lebensmitteln ist nur die eine Seite der Medaille.

Erst durch den Handel, den Verkauf, den Austausch von Waren und Dienstleistungen werden Ideen und Produkte zu klingender Münze. Erst dann schaffen sie Werte, Arbeitsplätze und Wohlstand. Aber genau an dieser Stelle gibt es – Sie alle kennen die Thematik – momentan Schwierigkeiten.

Einige Unternehmen unserer Region haben die politisch motivierten Handelseinschränkungen massiv getroffen, andere hingegen weniger. Sicher, viele Unternehmen haben neue Märkte gefunden, neue Produkte entwickelt und Unternehmen neu strukturiert.

Und doch fehlt vielen ein wichtiger Markt: Russland.

Lassen Sie uns heute gemeinsam nach Möglichkeiten suchen, wie wir in der Zukunft wieder gemeinsame Wege gehen können.

Ich bin der festen Überzeugung: Eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit unserer Unternehmen wird in der Zukunft von gegenseitig größerem Vorteil sein, als das Denken und Handeln in festgefühten Bahnen.

Qualitätsprodukte aus Mecklenburg-Vorpommern sind es wert, auch wieder nach Russland exportiert zu werden.

Meine sehr geehrte Damen und Herren,

die Unternehmen der Ernährungswirtschaft in Mecklenburg-Vorpommern sind gut aufgestellt für den Neustart der Beziehungen zwischen unseren Ländern. Ich bin mir sicher, dass auch russische Unternehmen die Marktentwicklungen in Deutschland und der Europäischen Union sehr genau verfolgen.

Ich bin guter Hoffnung, dass beide Seiten vertrauensvoll und gut vorbereitet sind auf den Moment, wenn die Sanktionen fallen. Denn: *Wir alle leben nicht vom Brot allein.*

Ich freue mich auf einen spannenden Austausch – heute und in der Zukunft.

Vielen Dank!

И все же, разработка и изготовление продукции является только одной стороной медали.

Торговля, продажи, обмен товаров и услуг приведут идеи и производство к желаемой прибыли. Только тогда они создадут ценность, рабочие места и благосостояние.

Но именно с этого, как Вам уже известно, и начинаются трудности в данный момент.

Введение политически мотивированных экономических санкций затронули некоторые предприятия нашего региона в большей степени, других - в меньшей степени. Конечно же многие предприятия открыли новые рынки, разработали новую продукцию и по-новому построили структуру предприятия.

И все же, у многих отсутствует выход на важный рынок - Россию.

Давайте же сегодня вместе искать возможности к будущему сотрудничеству.

Я твердо убежден в том, что международное сотрудничество наших предприятий принесет в будущем большей прибыли, чем раздумье и действие в одиночку.

Высококачественная продукция земли Мекленбург-Передняя Померания стоит того, чтобы вновь ввозиться в Россию.

Уважаемые дамы и господа,

предприятия пищевой промышленности в Мекленбурге-Передней Померании подготовлены к началу новых деловых отношений между нашими странами. Я уверен, что и российские предприятия следуют за динамикой раночного развития в Германии и Европейском союзе.

Я очень надеюсь, что обе стороны будут достаточно хорошо подготовлены к моменту, когда санкции отменяют. Ведь: *"Не хлебом единым жив человек"*.

Я рад обмену опытом – сегодня и в будущем.

Большое спасибо!